



# La Rotte

Limérot 61  
le 24 de juin 2022

Le journa de la caozerie galo du Fouyè de La Perrière

<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

## ~ Mète-articl ~ Fère les fouins

L'atelier de mai a été remplacé par une lecture théâtralisée, présentée par notre ami Jacques Feuillet de la Compagnie du Fâilli Gueurzillon. Jacques nous a régales des lettres de Jean CUDESOT, parues entre 1927 et 1932, dans « LE COURRIER de Châteaubriant et de la Région ».



Foto - <http://auvergne.over-blog.com/top>

Juin est traditionnellement le moment de *fère les fouins*, aussi ce sujet fut-il le thème principal de notre atelier.

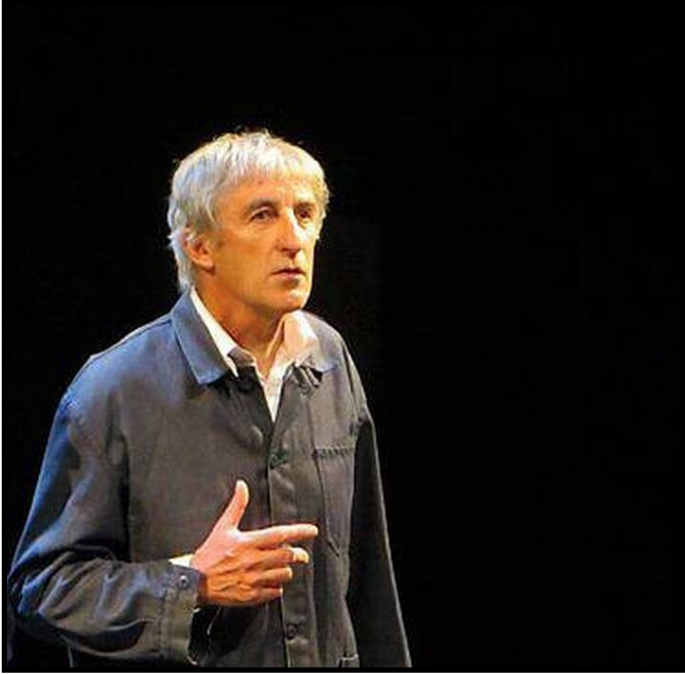
Nous nous sommes aussi intéressés aux interjections, ces petits mots autonomes disséminés dans nos discours pour exprimer, d'une manière vive, une émotion, un sentiment, une sensation, un ordre ou un appel.

Dans ce numéro également, le souvenir de l'ancienne pratique de « La quête du grain » et une étonnante édition du journal d'information de France 3 Bretagne en gallo.

Nous vous souhaitons un bel été !

## Lecture par Jacques Feuillet

L'atelier gallo du 13 mai fut remplacé par une lecture théâtralisée, présentée par notre ami Jacques Feuillet de la Compagnie du Fâilli Gueurzillon.



J. Feuillet de la compagnie du Fâilli Gueurzillon - Foto Ouest-France©

Entre 1927 et 1932, ces histoires écrites par Joseph Chapron, parurent dans « LE COURRIER de Châteaubriant et de la Région ». Il s'agit de lettres que Jean Cudecot, ouvrier agricole à La Couyère (35), envoie à son cousin Pierre. Cette correspondance, écrite en gallo, nous plonge dans la vie rurale de l'époque.



## Les interjections

L'interjection est un mot invariable, autonome, inséré dans le discours pour exprimer, d'une manière vive, une émotion, un sentiment, une sensation, un ordre, un appel, pour décrire un bruit, un cri. Nous avons essayé de retrouver les plus couramment utilisées

**A maï !** [a maj] : *interj.* Au secours !

**A chaque faï !** [a jak faj] : *interj.* Chaque fois.

**Ah dame point !** [a dam pwěj] : *interj.* Non ! Certainement pas !

**Ah dame sia !** [a dam sja] : *interj.* Si ! Certainement que si.

**Aï don !** [aj dõ] : *interj.* Allons donc !

**Ao !** [aw] : *interj.* Aie !

**A teu coups !** [a tɛ ku] : *interj.* A chaque fois.

**A tout coup !** [a tu ku] : *interj.* Certainement, d'ailleurs, n'importe comment, en tout cas, inévitablement, quand même, à chaque fois (ext.) immanquablement, (ext.), indiscutablement (ext.). *A tout coup, ça l'a deloûzè un p'tit.* Quoiqu'il en soit ça l'a sorti un peu.

**Ça date de ren !** [sa dat də ʁɛ̃] : *interj.* Ça a peu d'importance.

**Ça paye !** [sa pɛj] : *interj.* C'est drôle !

**Cres-tu ?** [kʁɛ ty] : *interj.* Crois-tu ?

**Dame !** [dam] : *interj.* Assurément, bah !, bien sûr, eh !, évidemment, certes (ext.), exclamation (ex.), naturellement (ext.), soit (adv. ext.), -sans traduction-. *E pé dame c'ét tout.* Et puis c'est tout.

**D'après** [dapʁɛ] : *interj.* A ce qu'on dit.

**De caï ?** [də kaj] : *interj.* Comment ?  
Hein ? Quoi ?

**E ben !** [e bɛ̃] : *interj.* Eh bien !

**Fi d'garn !** [fi d'gɑʁn] : *interj.* Dérivée de « *fi d'garce* », elle-même issue de « fille de garce ». Le mot « garce » n'a pas toujours eu le sens négatif qu'on lui connaît (femme de mauvaise vie). A l'origine, ce mot n'est que le féminin de « gars » (garçon).

**Haïïï !** [ajiii] : *interj.* Onomatopée de commandement pour faire démarrer les chevaux de trait.

**Ham' (faire)** [(h)am] : *interj.* « *Miam-miam* », en langage enfantin. Interjection utilisée pour faire ouvrir la bouche au bambin nourri à la cuillère. *Fès ham' !* Fait « *miam-miam* » !

**Hue !** [y] : *interj.* Onomatopée de commandement pour faire démarrer les chevaux de trait.

**Ma faï !** [ma faj] : *interj.* Ma foi !



Mère et son bébé, Madeleine Carpentier, 1933 - MBA Reims

**Mame !** [mam] : *interj.* *Miam, miam-miam*. Utilisé familièrement pour faire

manger un enfant. *Fès mame, mon fi, mame*. Mange mon fils, mange.

**Oh pela !** [opøla] : *interj.* Doucement. Pas d'empressement.

**O l a a d o u c e m e n t !** [ola dusəmõ] : *interj.* Onomatopée de commandement pour faire ralentir les chevaux de trait.

**Ouo !** [wo] : *interj.* Onomatopée de commandement pour faire arrêter les chevaux de trait.

**Paraï qe taï !** [paʁaj kə taj] : *interj.* Comme toi !

**P'tèt ben qu'oui !** [ptɛt bɛ kw] : *interj.* Peut-être que oui.

**P'tèt ben que non !** [ptɛt bɛ knõ] : *interj.* Peut-être que non.

**Rii !** [ʁii] / **R'kul !** [ʁ'ky] : *interj.* Onomatopée de commandement pour faire reculer les chevaux de trait.

**Sapristi** [sapʁisti] : *interj.* *Saperlipopette*. Juron familial marquant l'étonnement, l'impatience, l'exaspération. Déformation de *sacristi*, afin de ne pas blasphémer ouvertement.

**Tant q'c'et ben assë !** [tã kse bɛn asœj] : *interj.* Suffisamment.

**T'a q'a creure !** [ta ka kʁœʁ] : *interj.* Formule d'incrédulité. Tiens donc ! A supposer !



**Tiouc !** [tjuk] : *interj.* Onomatopée de commandement pour faire tourner les chevaux de trait à gauche.

**Uyo !** [yjo] : *interj.* Onomatopée de commandement pour faire tourner les chevaux de trait à droite.

**Vai tu ben ?** [vaj ty bẽ] : *interj.* Comprends-tu ?

**Vantié ben !** [võtje bẽ] : *interj.* Sans doute, probablement.



## Le journal d'information de France 3 Bretagne en gallo

**E**n avril 2018, à l'occasion du mois du gallo, France 3 Bretagne recevait Jerrom Bouthier, aujourd'hui directeur de l'Institut du gallo. L'interview portant sur la langue gallèse eu lieu ... en breton, mais à cette occasion, France 3 diffusa un étonnant journal d'information expérimental, le 12/13, en gallo.



Le 12/13 de France 3 Bretagne

Retrouvez cette perle rare à 27mn09s du début de la vidéo dont voici le lien Internet :

<https://www.youtube.com/watch?v=2iNxe4y4Hlc>

## Les disous

**A**u fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

**Aï** [aj] : *n. f.* L'aire de battage.

**Andain** [ãdẽ] : *n. m.* Rangée régulière d'herbe fauchée.



Andain - Foto : H. Couroussé ©

**Andainer** [ãdɛnø] : *v. tr.* Aligner le foin fauché en andains pour séchage par le soleil avant le ramassage.

**Aroue** [aʁu] : *n. m.* Foin sec mis en ligne pour le récolter (cosses ou bottes).

**Arouer** [aʁwø] : *v. tr.* Rassembler le foin sec en lignes. Faire des *aroues*.

**Barge** [baʁʒ] : *n. f.* Gros tas de paille ou de céréales.

**Chainte** [ʃɛt] : *n. f.* Espace non cultivé aux deux extrémités d'un champ permettant aux attelages de virer.

**Chârretée** [ʃaʁte] : *n. f.* Charge d'une charrette : *Eune charretée de foin.*

**Charroyer** [ʃɑʁwaje] : *v. tr.* Transporter sur des charrettes, des chariots, etc. *J'ë mon fouin à châroyer.* J'ai mon tas foin à transporter.

**Commode** [komɔd] : *n. m./f. et adj.* Agréable, facile à vivre.

**Cosse** [kɔs] : *n. f.* Petite meule de foin faite dans le pré en attendant la mise en mulon.

**Dard** [daʁ] : *n. m.* Faux pour couper herbes et céréales.

**Fao** [faw] : *n. f.* Faux.

**Fourragère** [fuʁazɛʁ] : *n. f.* Ridelle à claire-voie, en forme de râtelier, que l'on fixe de chaque côté d'une charrette pour transporter le foin.

**Grain** [gʁɛ̃] : *n. m.* Région. Blé. Froment.

**Grongnoux(se)** [gʁɔŋu(sə)], **Grongneux (se)** [gʁɔŋø(sə)], **Grongnard(e)** [gʁɔŋaʁ(də)] : *n. m. (f.)* Qui est toujours de mauvaise humeur, qui grogne, qui maugrée : *Un vieux grongnoux.*

**Malcommode** [malkomɔd] : *n. m./f. et adj.* Personne sévère, désagréable, exigeante, de méchante humeur ou avec laquelle on ne peut pas plaisanter.

**Mao** [maw] : *n. m.* Mal. *Je m'ses fès mao !* Je me suis fais mal !

**Mener** [mənø] : *v. tr.* Emmener.

**Meule de foin** [møʎ də fwɛ̃] : *n. f.* Tas de foin de forme conventionnelle (conique à son sommet) destiné à regrouper le foin avant de l'engranger.

**Mulon** [mylɔ̃] : *n. m.* Forme régionale de meulon. Grosse meule de foin stocké définitivement avant sa consommation. Expr. *Chargë eune chartée de fouin a haot mulon* = Charger une charrette de foin plus que la hauteur normale.

**Pâiller** [paʝø] : *n. m.* Tas de paille ou (partie d'un) bâtiment rural où l'on conserve la paille et les fourrages.

**Râtiaw** [ʁɑtʝaw] : *n. m.* Râteau.

**Regain** [ʁɛgɛ̃] : *n. m.* Herbe qui repousse dans une prairie après la première coupe.

**Rotte** [ʁɔt] : *n. f.* Petit passage, dans une haie par exemple, ou petit sentier tracé par l'usage dans un pré. *Y'a eune rotte den la hae.* Il y a un passage dans la haie. *La rotte ou chat* c'est le passage (toujours le même) que le chat à l'habitude d'emprunter.



## ***Fére les fouins***

**L**e foin est de l'herbe séchée destinée à l'alimentation du bétail lors des périodes hivernales. Il ne faut pas le confondre avec la paille. Celle-ci est la tige de certaines céréales et sert de litière aux animaux. Les fenaisons sont extrême-



ment importantes car elles doivent assurer la nourriture du bétail pendant les longues périodes où les animaux ne peuvent pas se nourrir au pré.

L'herbe des pâturages est coupée lors de la belle saison. C'est en général vers la mi-juin, quand le beau temps commence à s'installer, que le fauchage des prés commence. Malgré l'arrivée de la mécanisation au début du XX<sup>e</sup> siècle, l'enchaînement des opérations pour passer de l'herbe sur pied à son stockage reste le même.



Faucheurs de luzerne », tablott de Julien Dupré, 1880

*Fête les foin*, c'est depuis toujours enchaîner 3 opérations principales, manuelles ou mécanisées peu à peu depuis le début du XX<sup>e</sup> siècle :

- ✓ le fauchage
- ✓ le fanage
- ✓ le ramassage et stockage

♦ **Fauché l'herb (le fauchage) avec la fao ou la faocheuse**

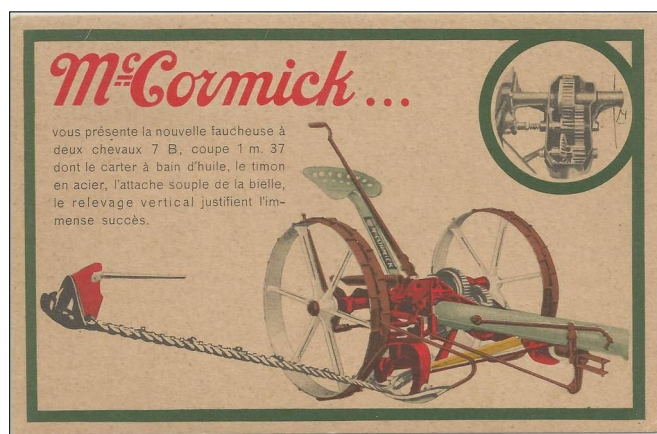
Depuis des siècles, l'herbe était coupée à la faux. C'était un travail pénible

qui s'est modernisé au début du XX<sup>e</sup> siècle, avec l'arrivée de faucheuses mécaniques.



Faucheuse tractée par un cheval. Fête des foin, Quincié, 2018  
Foto : <http://lapierredesaintmartin.org/metiers-traditionnels/les-foins/>

La faux reste néanmoins utilisée pour les endroits difficiles d'accès comme les espaces non cultivés aux deux extrémités d'un champ, *les chaintes*.



Publicité ancienne pour la faucheuse Mc Cormick  
Foto : <https://i.pinimg.com/originals/3f/8b/ed/3f8bed3caed0969f40fd4ad156ea03ef.jpg>

♦ **Brassé l'fouin (le fanage) avec le râtiaw ou la râteleuse**

« Savez-vous ce que c'est que faner ? », écrivait Mme de Sévigné dans une lettre adressée à son cousin le marquis Philippe-Emmanuel de Coulanges. « Il faut que je vous l'explique : faner est la plus jolie chose du monde, c'est retour-



ner du foin en batifolant dans une prairie ; dès qu'on en sait tant, on sait faner. »



Râteleuse a foin - Foto : <https://www.bellevuedaveyron.com/post/2015/02/11/restauration-dune-r%C3%A2teleuse-%C3%A0-foin>

Une fois l'herbe coupée, pour la conserver et éviter le pourrissement, il faut baisser son taux d'humidité. Le soleil et le vent sont les meilleurs alliés. Une fois le pré fauché, l'herbe est retournée à plusieurs reprises, autrefois au *râtiaw* puis avec une râteleuse.

#### ♦ **Arouë (l'andainage) avec l'andaineur ou le râteau-faneur**



Andaineur ou râteau-faneur à décharge latérale.  
Foto : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Foin>

Désormais, les foins sont regroupés en tas formant des lignes dans les champs : *les andains*. Ils sont régulière-

ment retournés pour les aérer avec l'*andaineur ou râteau-faneur* qui assure les deux opérations andainage et fanage. L'*andain* est parfois doublé en volume en rassemblant le foin d'un aller-retour.

#### ♦ **Bottelë (le pressage) avec la botteleuse**

La botteleuse sert à conditionner les *andains* en bottes pour faciliter le transport, la manutention et le stockage des foins et leur utilisation ultérieure. Il existe plusieurs types de conditionnement : bottes cylindriques (rondes), bottes parallépipédiques (rectangulaires). Les balles cylindriques, appelées aussi round balls ou rouleaux, sont les plus utilisées actuellement pour le pressage du foin.



Pressage de bottes de foin - Foto : <https://i.ytimg.com/vi/qi1UYyV1G7k/maxresdefault.jpg>

#### ♦ **Ramassë (le ramassage)**



Ramassage du foin - Foto : <https://i.ytimg.com/vi/D985sS9Y0Ik/maxresdefault.jpg>



Autrefois, après le fanage, les foin bien secs étaient rassemblés en cosses de sept ou huit fourchées, maintenues par un lien en cas de vent. Les cosses étaient ensuite regroupées en meules, en attendant d'être chargées sur la charrette qu'on avait au préalable munie de *fourragères*, ridelles à claire-voie en forme de râtelier. Les *charretées* de foin étaient ensuite *menées* à la ferme. Le foin était entreposé dans le grenier à foin ou monté en mulon pour un stockage extérieur de plusieurs mois.

Aujourd'hui, les bottes de paille sont directement chargées sur la remorque du tracteur.

Si les conditions météorologiques le permettent, une deuxième coupe dans l'été peut se faire : c'est le *regain*.



## La fauche

**L**a faux s'en va de droite à gauche,  
Avec un rythme cadencé ;  
L'herbe, à mesure qu'on la fauche,  
Tombe et s'aligne en rang pressé.  
De mulots une bande folle  
Est interrompue en ses jeux ;  
Oiseaux, abeilles, tout s'envole ;  
La couleuvre est coupée en deux.

Pierre Dupont

## La faochë

**L**a fao s'en va de drë(t) et d'gaoche,  
En mezure cadencë ;  
L'herbe, a mezure q'on la faoche,  
Chaet et s'enligne en andains tassë.  
De mulaos tout'eune gueurouée qi folaye  
ét bourdi en ses joueris aneu ;  
Ouéziaos, avettes, tout s'évole ;  
L'anghile-de-hae ét coupë en deuz.

Pelot Dupont

Source : <https://www.lesappey.fr/mairie/telechargements/patrimoine/117-les-fenaisons/file>



## La bouéte a mots

**T**rouver la définition de chaque mot et faites une phrase en l'utilisant :

**Son.nou / Son.ouere** [sõnu / sõnuεɛ] : *n. m. / n. f.* Musicien / Musicienne. *E bal de*



Round balls - Foto : H. Couroussé ©



*noces a la fille a mon vaisin i'avaet des son.noux estra !* La soirée dansante du mariage de la fille de mon voisin était assurée par de très bon musiciens.

**Païlleru** [bøɛdasu] : *adj. et n. m.* Poilu. / *n'a d'eune tournë de paï !* Qu'il est poilu !



### **La quête du grain**

**A**utrefois, nous explique Roland, quelques paroissiens partaient à la quête du grain (blé), dans les exploitations des villages de la commune. Le blé récolté était remis au syndicat agricole qui se chargeait de le vendre et le fruit de cette vente était ensuite donné au curé de la paroisse. On retrouve une pratique semblable à Bouvron, où le curé avait une petite exploitation pour couvrir ses besoins matériels, comme c'était le cas dans d'autres communes rurales. Il disposait notamment d'animaux qu'il fallait nourrir. Le blé récolté par la quête servait essentiellement à alimenter ses bêtes.



### **Livrerie & Cai**

**C**e numéro de La Rotte a été réalisé à l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement pour leurs ouvrages :

**Jacques FEUILLET**, pour ses lectures théâtralisées des lettres de Jean Cude-sot.

**Nathalie DEBIZE et La Salévienne, société savante d'histoire du Genevois savoyard**, pour le document « La vie d'autrefois - Tome 1 : Les fenaisons ».

<https://www.lesappey.fr/mairie/telechargements/patrimoine/117-les-fenaisons/file>

**Serge POTIRON**, pour son livre « Les patates au lait ».



### **A la perchaine**

**N**ous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi  
29 de juillet  
a touéz oures la raissée.**

**Lucie Pineau & Henri Couroussé**

*La Rotte, le journa de la caozerie galo du Fouyë de La Perrière*

*Souéte des tournous* : Albert, Roland, Anne-Marie, Marie-Madeleine, Jacqueline, Maria L., Maria H., Marguerite, Christiane B., Christiane G.

*Aderce* : EHPAD LA PERRIÈRE,  
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

*Nous touchë* : ateliers-gallo-heric@orange.fr